

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica I – Lingua Tedesca
Anno Accademico	2022-2023
Corso di studio	Corso di Laurea magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94)
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Specialized Translation – German Language I
Frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Gabriele Agnes Patermann	gabrieleagnes.patermann@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Traduzione specialistica Lingua Tedesca	L-LIN/14	6+6

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	I° anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale, prevalentemente in lingua tedesca, con l'ausilio di tecnologie multimediali; è richiesta anche la partecipazione attiva degli/delle studenti/esse per mezzo di contributi individuali e lavori in gruppo.

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	Settembre 2022
Fine attività didattiche	Maggio 2023

Syllabus	
Prerequisiti	<ol style="list-style-type: none"> 1) Conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2/C1, così come indicato dal Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. 2) Idonee competenze di scrittura e di analisi grammaticale. 3) Adeguate conoscenze culturali ed interculturali.
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <ul style="list-style-type: none"> → Solide conoscenze linguistiche ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici. → Conoscenze approfondite nel campo della linguistica teorica, della linguistica testuale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi turistici. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> <ul style="list-style-type: none"> → Conoscenza degli strumenti teorici e applicativi per l'analisi linguistica e la traduttologia. → Capacità di comprendere testi scritti e orali di diversi ambiti settoriali. → Saper tradurre testi scritti di difficoltà elevata utilizzando gli strumenti informatici di supporto alla traduzione. • <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> → Capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite. → Sviluppo dell'autonomia nel reperimento e nella valutazione delle informazioni e delle risorse necessarie, e l'uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione. • <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> → Saper utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio della linguistica e traduttologia. → Saper interagire in modo appropriato in situazioni comunicative di carattere interculturale, al fine di trasmettere informazioni e idee, e facilitare, nell'ottica dell'intermediazione culturale, la risoluzione di problemi.

	<p>→ Saper utilizzare strategie comunicative che consentano, nella vita professionale, di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <ul style="list-style-type: none"> → Sviluppando la capacità di riflessione sul proprio operato, gli studenti imparano a migliorare costantemente, in autonomia, le proprie abilità linguistiche e traduttive, reperendo anche nuove risorse cartacee e digitali in modo autonomo. → Utilizzando il metodo della traduzione collaborativa, gli studenti imparano a potenziare il pensiero critico, a generare idee nuove e risolvere problemi complessi.
Contenuti di insegnamento	<p>Nella prima parte del corso si affronteranno i principi che caratterizzano i linguaggi specialistici e la comunicazione specialistica. Il corso prevede uno studio approfondito degli aspetti lessicali, grammaticali, sintattici, stilistici e culturali in chiave contrastiva tedesco-italiano di una gamma di testi rappresentativi di diversi ambiti settoriali (economico, turistico, politico, tecnico- scientifico)</p> <p>La seconda parte è incentrata sui principi generali della traduttologia e, in particolare, sulle caratteristiche della traduzione specialistica. L'obiettivo è di familiarizzare gli studenti con le problematiche terminologiche, traduttive e testuali. A ciò si aggiungono l'acquisizione e lo sviluppo di competenze di livello avanzato nella ricerca terminologica, nell' uso delle banche dati, corpora e archivi testuali.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • Cavagnoli, S. (2014). <i>La comunicazione specialistica</i>, Roma: Carocci Editore. • Cinato Kather, L. (2011). <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti</i>. Milano: Hoepli. • Jörg Roche / Sandra Drumm (Hrsg.) (2018). <i>Berufs-, Fach- und Wissenschaftssprachen. Didaktische Grundlagen</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto. • <i>Handbuch Translation</i>, hrsg. von M. Snell-Hornby, H. G. König/P. Kußmaul, P. A. Schmitt (2015). Tübingen:

	<p>Stauffenburg.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kadrić, M., Kaindl K., Cooke, M. (2012). <i>Translatorische Methodik</i>. (5. Aufl.). Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG. • Koller, W. (2011), <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. (8. Aufl.). Tübingen, Basel: A. Francke Verlag. • Nord, Ch. (2010) <i>Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen</i>. Berlin: BDÜ Service Verlag (Schriftenreihe des BDÜ 38). • Roelcke, T. (2020). <i>Fachsprachen</i>. (4. Aufl.). Berlin: E. Schmidt Verlag.
Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico multimediale fornito dal docente e messo a disposizione on-line durante il percorso delle lezioni.
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica collaborativa e interattiva, didattica con utilizzo di supporti multimediali, seminari con docenti stranieri, visite guidate ecc.
Metodi di valutazione	È previsto una prova scritta e orale. La prova scritta consiste in una traduzione dal Tedesco in Italiano e viceversa, di due testi, ciascuno di circa 370 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso. La prova orale consiste nell'esposizione in forma discorsiva appropriata di varie tematiche trattate durante il corso.
Criteri di valutazione	La valutazione della parte scritta: competenze linguistiche sui vari livelli di riferimento (lessicale, morfo-sintattico, semantico e pragmatico). Inoltre si valuta le competenze dello studente di individuare e utilizzare gli strumenti di traduzione nonché la capacità di poter analizzare i testi in modo appropriato. Per la parte orale si valutano le competenze di discutere e spiegare le tematiche trattate e approfondite durante il corso come anche la padronanza della lingua e la capacità di adattarla in diverse situazioni professionali.
Altro	